



## MEMORANDO DE ENTENDIMENTO

### 谅解备忘录

Este Memorando de Entendimento (doravante referido como "MOU") é realizado em 8 de setembro de 2022.

本谅解备忘录 (以下称为“备忘录”) 由以下各方于 2022 年 9 月 8 日签署

#### ENTRE AS PARTES

- 1) **O Consórcio Interestadual de Desenvolvimento Sustentável do Nordeste**, uma união interestadual formado pelos estados brasileiros do Nordeste: Alagoas, Bahia, Ceará, Maranhão, Paraíba, Pernambuco, Piauí, Rio Grande do Norte e Sergipe, doravante referido como "Consórcio do Nordeste",

东北部可持续发展联合会, 由巴西东北部的阿拉戈斯州、巴伊亚州、塞阿拉州、马拉尼昂州、帕拉伊巴州、伯南布哥州、皮奥伊州、北里奥格兰德州和塞尔希培州政府组成的洲际联盟, 以下称为“东北部联合会”,

e 和

- 2) **B&R Instituto Internacional de Inovação de Equipamentos Agrícolas e Agricultura Inteligente**, uma plataforma de cooperação e inovação internacional de bem-estar público incorporada em Pequim sob a liderança da Universidade Agrícola da China e aprovada pelo Centro de Desenvolvimento de Recursos Humanos do Ministério de Assuntos Agrícolas e Rurais e pela Associação das Sociedades de Ciências Agrícolas da China em 2021, doravante referido como "IIAESA",

中国农业大学“一带一路”国际农业装备产业与智慧农业科技创新院 (以下简称“IIAESA”), 2021 年由中国农业农村部人力资源开发中心、中国农学会批准, 中国农业大学在北京牵头打造的公益性国际合作创新平台, 以下称为“创新院”,

e 和

- 3) **Associação de Fabricantes de Máquinas Agrícolas da China**, uma organização industrial nacional chinesa estabelecida em Pequim em 1991, doravante referido como "CAAMM",

中国农业机械工业协会, 1991 年在北京设立的中国全国性行业组织, 以下称为“CAAMM”,

e 和

4) **Associação Internacional para Cooperação Popular** (Nome original é a Associação Mundial de Cooperação Camponesa), é uma associação sem fins lucrativos estabelecida na Suíça em 2019, doravante referido como “IAPC”.

**国际民众合作协会**(原名“世界农民合作组织”), 2019年在瑞士成立的非营利性组织, 以下称为 “IAPC”。

As partes concordam em assinar este Memorando de Entendimento, de acordo com as regras e leis em vigor em seus respectivos países, sujeito aos seguintes termos e condições:  
各方同意根据各自国家/地区现行的规则和法律签署本谅解备忘录, 并遵守以下条款和条件:

#### **ARTIGO 1 : ÁREA DE COOPERAÇÃO 合作领域**

O MOU estabelece a estrutura de cooperação entre as partes. As partes concordam em desenvolver programas ou projetos nas áreas de interesse mútuo comum na China e no Brasil. Os programas ou projetos de cooperação acima mencionados incluirão:

本备忘录规定了各方之间的合作框架。各方同意在中国和巴西就共同感兴趣的领域制定计划或项目。以上所述的合作计划或项目将包括:

1. Pesquisa e desenvolvimento, fabricação e comércio de máquinas agrícolas  
农业机械研发、制造与贸易
  - 1) A seleção e teste de máquinas agrícolas adequadas para a agricultura familiar  
适应家庭农业的农业机械选择、测试
  - 2) Pesquisa e desenvolvimento, projeto e fabricação de máquinas agrícolas  
农业机械研发、设计和制造
  - 3) Comércio de produtos de máquinas agrícolas  
农机产品贸易
  - 4) Intercâmbio acadêmico e cooperação relacionado a máquinas agrícolas  
农业机械学术交流与合作
2. Tecnologia e equipamento de processamento de produtos agrícolas  
农产品加工技术与装备
  - 1) Processamento de produtos agrícolas  
农产品深加工
  - 2) Inspeção de segurança alimentar

### 食品安全检测

- 3) Tecnologia e equipamentos em campos relevantes, como embalagem e armazenamento de alimentos

食品包装和储存等有关领域的技术和装备

3. Demonstração e popularização de máquinas agrícolas  
农机试验示范与推广应用

- 1) Exploração de modos de produção mecanizados de diferentes de cultivos  
不同农作物机械化生产模式探究

- 2) Seleção de máquinas agrícolas com base na escala da propriedade  
农场规模与农业机械选型

- 3) Construção de Unidades Demonstrativas China-Brasil  
中国-巴西机械化示范单位建设

- 4) Mecanismo de extensão da tecnologia de mecanização agrícola  
农业机械化技术推广机制

4. Educação e treinamento em mecanização agrícola  
农业机械化教育与培训

- 1) Treinamento técnico de uso de máquinas agrícolas  
农业机械使用技术培训

- 2) Educação profissional superior  
高职教育

- 3) Graduação em ensino superior  
本科生高等教育

- 4) Pós-graduação em educação superior  
研究生高等教育

5. Cooperação em domínios relevantes, nomeadamente:  
相关领域的合作，特别是：

- 1) Bioinsumos com a utilização de tecnologias sociais  
技术指导下的生物投入

- 2) Tecnologia de Reflorestamento  
再造林技术

- 3) Produção e Armazenamento estratégico de forragens

#### 饲料生产和战略储存

- 4) Tecnologia e equipamentos em energia solar, energia térmica e outros campos relacionados

#### 太阳能和热能等相关领域技术和装备

- 5) Fabricação e melhoramento de turbinas eólicas de pequeno e médio porte

#### 中小型风力涡轮机制造和改良

- 6) Energia da biomassa e produtos biocombustíveis

#### 生物质能及生物燃料产品

6. Quaisquer outros programas ou projetos que sejam considerados de interesse mútuo.  
其他任何有助于共同利益的计划或项目。

### ARTIGO 2: COMPROMISSO DAS PARTES 各方一致行动

Para completar a cooperação sob este MOU, as partes concordam em tomar as seguintes medidas:

各方一致同意，为完成本备忘录项下的合作，各方将一致采取如下行动：

1. Promover projetos de pesquisa conjunta  
推动各方开展联合研究
2. Incentivar e fortalecer a cooperação científica e tecnológica entre instituições de pesquisa científica relevantes de ambos os lados  
鼓励并加强各方相关科研机构间科技合作
3. Planejar e implementar projetos de cooperação em treinamento de pessoal científico e tecnológico  
计划并实施科技人员培训合作项目
4. Assegurar um intercâmbio de visitas entre o pessoal de todas as partes (cientistas, engenheiros e representantes de cooperativas)  
保障各方人员（科学家、工程师、合作社代表）通畅的互访与交流

### ARTIGO 3: MECANISMO DE TRABALHO 工作机制

A fim de assegurar a implementação do plano de execução deste MOU e a realização dos objetivos, as partes concordam em adotar o seguinte mecanismo de trabalho:

为保证本备忘录执行计划的实施，并保证各进度目标的实现，各方同意采取如下工作机制：

1. Estabelecer um comitê de trabalho para rever a implementação do Memorando de Entendimento  
成立工作委员会，审议备忘录的执行情况
2. Designar uma pessoa responsável para supervisionar a implementação, resumo e relatório do plano  
指定一名负责人监督计划实施、总结与汇报
3. Realizar reunião trimestral entre as partes  
各方举行季度工作会议

#### **ARTIGO 4: CUSTO EMPREENDIDO 费用承担**

1. O apoio financeiro a todas as atividades e projetos de pesquisa estar á sujeito a um acordo específico entre as partes, caso a caso.  
本备忘录涉及的所有资金和相关合作实施中产生的费用等事宜，各方将视情况协商处理。
2. As partes podem entrar em acordo para levantar fundos para a implementação do(s) projeto(s).  
各方可能就达成协议为项目共同筹集资金。

#### **ARTIGO 5: DURAÇÃO E RESCISÃO 期限和终止**

O presente Memorando de Entendimento permanecerá em vigor por 5 (cinco) anos a partir da data de sua assinatura, podendo ser rescindido por qualquer das partes, mediante notificação por escrito à outra parte, com pelo menos 60 (sessenta) dias de antecedência.  
本备忘录自签署之日起五（5）年内有效，任何一方可在提前至少六十（60）天向另一方发出书面通知后终止本备忘录。

Este MOU foi assinado em 8 setembro de 2022, e foi executado em (quatro) originais duplicados, cada Parte recebeu 1 (um) original duplicado, e todos os originais serão igualmente válidos.

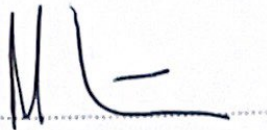
本备忘录于 2022 年 9 月 8 日 签署，一式四（4）份，每方各收到一（1）份原件，所有原件均具有同等效力。

EM TESTEMUNHA DO PRESENTE, as partes executaram este MOU na data acima mencionada por escrito.

本备忘录各方在上述日期签署，特此为证。

Assinado por

签署



Nome: Paulo Câmara

姓名: 保罗·卡玛拉

Cargo: Presidente


职位: 主席

O Consórcio Interestadual de  
Desenvolvimento Sustentável do Nordeste

东北部可持续发展联合会

Assinado por

签署



Nome: Yang Minli

姓名: 杨敏丽

Cargo: Presidente

职位: 院长

B&R Instituto Internacional de Inovação  
de Equipamentos Agrícolas e Agricultura  
Inteligente

中国农业大学“一带一路”国际农业装备产  
业与智慧农业科技创新院

Assinado por

签署



Nome: Wang Fengde

姓名: 王锋德

Cargo: Vice-Secretário

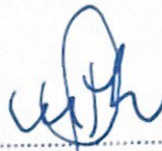
职位: 副秘书长

Associação de Fabricantes de Maquinaria  
Agrícola da China

中国农业机械工业协会

Assinado por

签署



Nome: Matheus Andreia

姓名: 马特乌斯·阿德雷娅

Cargo: Board Member

职位: 理事

Associação Internacional para  
Cooperação Popular (sua antecessora é a  
Associação Mundial de Cooperação  
Camponesa)

国际民众合作协会(原名“世界农民合作组  
织”)